

EUROPHRAS 2025:

Phraseology and communication – Formulaic language in communication *Phraseologie und Kommunikation – Formelhafte Sprache in der Kommunikation*

Aarhus University, 19-22 May 2025

Program

Venue

EUROPHRAS 2025 takes place at **Aarhus University's conference center** in buildings 1422 and 1423.

- Stakladen (building 1423/111)
- PH-stuen = Preben Hornung Stuen (building 1422/132)
- RM-stuen = Richard Mortensen Stuen (building 1422/122)
- MZ-stuen = Mogens Zieler Stuen (building 1422/125)

The street address is [Fredrik Nielsens Vej 2-4](#), 8000 Aarhus C, Denmark.

A walk from the city center to the conference venue takes about 20-30 minutes. City buses and the light rail (letbanen) stop close to the conference center, and you can use the [Journey Planner](#) to plan your trips. You cannot pay with cash in city public transportation, but you can download the [Midttrafik app](#) and use that to buy tickets. See also Aarhus University's information page about [getting around in Aarhus](#).

The conference dinner on 21 May (18:30) is at **Restaurant Gods**

Skovgaardsgade 3
8000 Aarhus C
Entrance 3A or 3H

The EUROPHRAS 2025 conference is supported by the **Carlsberg Foundation**, grant CF24-2257, **Aarhus University** and **The European Society of Phraseology**.



Sections

Section 1: Formulaic language in communication: Perspectives on phraseology across media and modes

Section 2: Formulaic language and educational communication: Phraseology in language learning and teaching

Section 3: Phraseology in intercultural communication: Formulaic language in cross-lingual and cross-cultural contexts

Section 4: Phraseology and culture: Socio-cultural and historical perspectives on formulaic language

Section 5: Phraseology in constructions and concepts: corpus linguistic and cognitive perspectives on formulaic language

Section 6: Formulaic language in interlingual communication: Phraseology and translation

Section 7: Phraseology in theory and praxis: Approaches to exploring formulaic language

Section 8: Formulaic language and specialized communication: Phraseology in technical languages

Section 9: Phraseology in dictionaries and digital platforms

The language of the presentation follows the language of the presentation title.

EUROPHRAS

EUROPÄISCHE GESELLSCHAFT FÜR PHRASEOLOGIE

19 May

Room	Stakladen
13:00-15:00	Registration
15:00-15:30 Opening and welcoming	Tore Rye Andersen , Deputy Head of School, School of Communication and Culture & Henrik Høeg Müller , Head of Department of German and Romance Languages Opening and welcoming by Aarhus University Natalia Filatkina Welcoming by the president of EUROPHRAS Jan Engberg, Erla Hallsteinsdóttir & Anke Heier Welcoming by the organizers
15:30-16:15 Keynote	Natalia Filatkina , Hamburg University <i>The art to speak and to write.</i> Communication techniques in Early Modern language manuals (moderation: <i>Dessislava Stoeva-Holm</i>)
16:15-16:45	Coffee break
16:45-17:30 Keynote	Antoinette Mary Fage-Butler , Aarhus University Environmental sustainability communication and evolutions in formulaic language (moderation: <i>Jan Engberg</i>)
17:30-18:30 Round Table	Dmitrij Dobrovol'skij, Peter Ďurčo, Natalia Filatkina, Christine Konecny, Wolfgang Mieder, Kathrin Steyer & Sören Stumpf 25 years of EUROPHRAS: Impressions of the past, perspectives on the future / 25 Jahre EUROPHRAS: Impressionen aus der Vergangenheit, Perspektiven für die Zukunft (moderation: <i>Erla Hallsteinsdóttir</i>)
18:30 -	Reception

20 May

8.40-9.25 Keynote Stakladen	Wolfgang Mieder , University of Vermont “A Rendezvous with Destiny”. Franklin D. Roosevelt’s Proverbial Rhetoric for Freedom and Peace (moderation: <i>Natalia Filatkina</i>)			
Section & Room Chair	Section 1 - PH-stuen <i>Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt</i>	Section 2 - Stakladen <i>Elżbieta Dziurewicz</i>	Section 3 - RM-stuen <i>Yvon Keromnes</i>	Section 4 - MZ-stuen <i>Irena Kapo</i>
9:30-10:30 Sections	Tania Baumann : Phraseme in Zeitungsinterviews Anita Braxatorisová : Das sprachliche Bild der Nationen in der Zeitschrift <i>Tirnauer Wochenblatt</i> aus dem 19. Jahrhundert	Milote Sadiku : Sprachdidaktische Aspekte zur Phrasemvermittlung im Germanistikstudium an der Universität Prishtina Monika Šajánková : Kompetenzenorientierte Phraseologie im DaF-Germanistikstudium	Zora Obstová, Petr Čermák & Mirjam Fried : Conceptualizing a Contrastive Perspective in Phraseological and Constructional Research Dmitrij Dobrovol'skij & Ludmila Pöppel : Swedish pseudo-coordinative constructions: a cross-linguistic study	Hana Gladkova & Marie Kopřivová : You Shall Not Pass. Movie Catchphrase as a phraseology phenomenon Liisa Granbom-Herranen : From serious rhetoric to a light-hearted speech: the effect of film on the use of the Bible proverb
10:30-11:00	Coffee break			

Section & Room Chair	Section 1 - PH-stuen <i>Laura Giacomini</i>	Section 2 - Stakladen <i>Sören Stumpf</i>	Section 3 - RM-stuen <i>Anke Heier</i>	Section 4 - MZ-stuen <i>Liisa Granbom-Herranen</i>
11:00-12:30 Sections	Izabela Dixon & Harald Ulland: Boats and Staying Afloat: Formulaic Language in Recent British Politics Tamar Guchua: Russia-related Metaphorical Expressions in Georgian Political Discourse Ludmila Ivanova Torlakova: Politics and shoes. Idioms in newspaper cartoons	Natallia Funt: <i>Unterricht ist nicht gleich Unterricht.</i> Herausforderungen bei der Vermittlung von Phrasem-Konstruktionen im DaF-Unterricht Mirjam Gebauer & Aase Voldgaard Larsen: Besser den Spatz in der Hand als die Taube auf dem Dach. Phraseologismen und Grammatik in "Deutsch als Zusatz-Kompetenz"-Kursen – ein Match im Himmel? Elżbieta Dziurewicz: Phraseme und ihre Vermittlung: Untersuchung der Idiomprogression im DaF-Lehrwerk <i>Das Leben</i>	Dominika Janus & Marcelina Kałasznik: Äquivalenz von Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich – ein vorläufiger Bericht über die Ergebnisse des COST-Projekts Joanna Szczek & Krystian Suchorab: Kulturelle Besonderheiten von Phrasem-Konstruktionen im deutsch-polnischen Vergleich – Ein Einblick in die Ergebnisse des COST-Projekts Natalia Korina: <i>Mit Abstand die beste Lösung:</i> Eine deutsche Phrasemkonstruktion und ihre Äquivalente im Russischen und Slowakischen	Irena Kapo: Exploring Religion-Bound Phraseology in Albanian Dictionaries Violeta Shaba: The linguistic breadbasket: Cultural Insights from Bread-Related Idioms in Albanian and English
12:30-13:30	Lunch break			
13:30-14:15 Keynote Stakladen	Carolina Flinz, University of Milan Kollokationen in fachsprachlicher Kommunikation: interlingual, korpusbasiert und korpusgestützt. Perspektiven und Anwendungen / Collocations in specialized communication: interlingual, corpus-driven and corpus-based Perspectives and applications (in German with presentation in English, moderation: <i>Kathrin Steyer</i>)			
Section & Room Chair	Section 1 - PH-stuen <i>Mirjam Fried</i>	Section 2 - Stakladen <i>Kateřina Šichová</i>	Section 3 - RM-stuen <i>Milote Sadiku</i>	Section 8 - MZ-stuen <i>Andrea Spedale</i>
14:15-15:15 Sections	Eva Lucía Jiménez-Navarro: Gender and collocations in the HUMANCOR corpus: A frame semantic approach Yvon Keromnes: You're joking, right? Investigating the pragmatics of incredulity in phraseology – a cognitive constructional contrastive approach	Dennis Tark: Hybride Konstruktionen in (fast) textlosen Bilderbüchern Wenke Mückel: Phraseme im Deutschunterricht der Berufsschule: eine Lehrwerksanalyse	Dmitrij Dobrovolskij: Idiomaticity in the field of non-figurative phraseology (<i>online</i>) Branka Barčot & Ivana Filipović Petrović: A corpus-based study on the usage and variability of the phraseme construction <i>ako NP', onda NP'' / wenn NP', dann NP''</i> in Croatian and German	Christine Konecny & Paul Mayr: Phraseologie und Leichte Sprache – ein Widerspruch? Überlegungen zur (Nicht-)Komplexität von Phrasemen mit sprachproduktionsbasiertem Ausblick am Beispiel des Deutschen und Italienischen Ramona Pellegrino: Phraseologismen in institutionellen Texten österreichischer Hochschulen: eine korpuslinguistische Untersuchung
15:15-15:45	Coffee break			
Section & Room Chair	Section 1 - PH-stuen <i>Francesca Poli</i>	Section 2 - Stakladen <i>Monika Šajánková</i>	Section 3 - RM-stuen <i>Krystian Suchorab</i>	Section 8 - MZ-stuen <i>Adam Renwick</i>
15:45-17:15 Sections	Nataša Jakop: The Contextual Flexibility of Pragmatic Idioms in Expressing Wishes and Congratulations on Social Media Marie-Luis Merten & Sören Stumpf: „Bei uns sagt man ...“ – Formelhafte Sprache als Wissensgegenstand digitaler Interaktion Dessislava Stoeva-Holm: Von der Notwendigkeit die richtigen Worte zu finden. Zur Leistung formelhafter Sprache im Eheversprechen	Kateřina Šichová: <i>Übung macht den Meister.</i> Zur Stellung der Phraseologie in tschechischen Sprachbüchern Iveta Káčerová: Kollokationskompetenz von Schülern auf Anfängerniveau. Auf welcher Art und Weise erlernen die DaF – SchülerInnen Kollokationen mithilfe der aktuellen Lehrbücher? Alessandra Lombardi & Francesca Poli: Bridging English L2 and German L3: A plurilingual approach for enhancing collocational knowledge in tourism as a specialised discourse	Ilaria Meloni: Die deutsche Phrasem-Konstruktion mit der Struktur [ohne+N1+und+N2] in kontrastiver Sicht mit dem Italienischen. Eine korpusbasierte Analyse Erla Erlendsdóttir & Oddný Guðrún Sverrisdóttir: <i>Gesagt, getan / dicho y hecho / búið og gert.</i> Von Aufbau, Klassifizierung und Gebrauch deutscher, spanischer und isländischer Zwillingsformeln Julia Hübner: „Liebe hat seinen Preis“. Der Einfluss formelhafter Sprache auf Genusinkongruenz	Jozef Štefčík & Filip Kalaš: Formulaic languages in the register of healthy lifestyle. Qualitative and quantitative approach Alessandro Vallati: Framing HIV/AIDS-Related Stigma in Chinese Healthcare Communication: A Corpus-Based Analysis of Formulaic Expressions in Online Medical Blogs Aleksandra Stavtceva: The conceptual motivation of idioms denoting obsessive-compulsive disorder
17:20-19:30	General Assembly			

21 May

8.40-9.25 Keynote Stakladen	Noah Bubenhofer , University of Zürich Phraseology and text-generating AI: Who learns from whom? (moderation: Carolina Flinz)			
Section & Room Chair	Section 4 - PH-stuen <i>Erla Erlendsdóttir</i>	Section 2 - Stakladen <i>Zuriñe Sanz Villar</i>	Section 7 - RM-stuen <i>Natalia Filatkina</i>	Section 8 - MZ-stuen <i>Christine Konecny</i>
9:30-10:30 Sections	Outi Lauhakangas : Proverbs in seeking consensus Elena Sánchez : <i>Schattenspringer</i> – Saltando los límites del lenguaje verbal	Melita Aleksa Varga, Boris Badurina, Kristina Feldvari & Borna Petrović, Irena Poje : The Croatian Paremiological Thesaurus: A Digital Tool for Teaching and Preserving Proverbs Marie Kopřivová, Hana Skoumalová, Vladimír Petkevič & Milena Hnátková : Czech dictionary databases in language teaching	Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt : Auf der Suche nach Sprichwörtern in Zeitungstexten: Menschliche parömiologische Kompetenz versus ChatGPT Hanno Biber : How to find Phraseology in Text Corpora - Qualitative versus Quantitative Methods	Joanna Targońska : Zum Ausdruck des Sachverhalts ANFANG in Kollokationen verschiedener Fachkommunikationsbereiche Andrea Spedale : Formelhafte Sprache zur Atomenergie/Kernenergie im Deutschen und Italienischen. Eine kontrastive diskurslinguistische Analyse auf der Basis von Webkorpora
10:30-11:00	Coffee break			
Section & Room Chair	Section 1 - PH-stuen <i>Dominika Kovarikova</i>	Section 2 - Stakladen <i>Griet Boone</i>	Section 7 - RM-stuen <i>Kathrin Steyer</i>	Section 8 - MZ-stuen <i>Alessandra Lombardi</i>
11:00-12:30 Sections	Tatiana Szczygłowska : Frequent 4-grams and 4-phrase-frames as units of meaning in Margaret Mitchell's <i>Gone with the Wind</i> Grzegorz Szpila : Multimodal Analysis of Paremic Demotivators: Visual and Verbal Elements in Internet Communication Gilberto Giannacchi : Collocations and phrasemes in discourse about music: a corpus-assisted, phraseological discourse study on musical terminology in Rolling Stone album reviews	Elena Berthemet : Towards the development of idiomatic competence Ying Wang, Henrik Kaatari, Tove Larsson, Taehyeong Kim & Pia Sundqvist : Phraseological Complexity in L2 Writing: The Role of Extramural English Activities Susana Silvia Fernandez, Astrid Mus Rasmussen & Lauren Sadow : Coping with set phrases for interaction in an online Danish learning resource for adult migrants	Hana Skoumalová : Unidentified phrasemes in the corpus Laura Giacomini : Detecting simple and complex collocations in the technical domain by means of generative AI: How far can we go? Hanna Sytar & Nataliia Cheilytko : Identification of Ukrainian Phraseme Constructions: Corpus-Driven Approach	Katarzyna Wasilewska : The phraseology of letters to shareholders – lexical bundles in the translated and non-translated letters of Polish, British and US companies Tatiana Fedulenkova : Quantitative analysis of business PU-terminology: pragmatic approach Irene Simonsen : Die Verwendung formelhafter Sprache in der Genre „Über uns“ auf Deutsch und Dänisch
12:30-13:30	Lunch break			
13:30-14:15 Keynote Stakladen	Natalie Kübler , Université Paris Cité Translating variation in Multi-Word Terms or how machine translation can(not?) process some specialized phraseology (moderation: Jan Engberg)			
Section & Room Chair	Section 4 - PH-stuen <i>Ai Inoue</i>	Section 2 - Stakladen <i>Tamas Kispal</i>	Section 7 - RM-stuen <i>Hanno Biber</i>	Section 6 - MZ-stuen <i>Natalie Kübler</i>
14:15-15:15 Sections	Damien Villers : <i>Go woke and go broke</i> : the factors behind the birth of a modern proverb Andreas Buerki : 'Going forward' – the development of a new phraseological expression	Leonard Pon : Zur Entwicklung der Diskurskompetenz in der L2 am Beispiel von phraseologischen Konnektoren Peggy Katelhön : Periphrastische Verbalkonstruktionen im italienisch-deutschen-Sprachvergleich: Herausforderungen und Ansätze für den plurilingualen Spracherwerb	Martine Dalmás & Dmitrij Dobrovolskij : Frequente ADJEKTIV+NOMEN-Kookkurrenzen im Deutschen: Zu Grenzbereichen der Phraseologie Peter Ďurčo : Phrasem-Konstruktionen mit synsemantischen Ankern	Laura Noriega-Santiáñez & Gloria Corpas Pastor : Navigating the adoption of technology to render creative phraseology: an assessment of machine translation models for literary translation Evelina Kirsakmene : False friend idioms in the era of machine translation and AI

15:15-15:45	Coffee break			
Section & Room Chair	Section 3 - PH-stuen <i>Joanna Szczęk</i>	Section 2 - Stakladen <i>Ying Wang</i>	Section 7 - RM-stuen <i>Andreas Buerki</i>	Section 6 - MZ-stuen <i>Oddný Guðrún Sverrisdóttir</i>
15:45-17:15 Sections	Mirjam Weder: Die Formeln <i>FAKT-IST</i> und <i>TATSACHE-IST</i> – Faktizitätsmarker, Kohäsionsmittel oder Manipulation des Common Grounds? Mariusz Jakosz: Geschlechterstereotype in den polnischen und deutschen Phraseologismen Tamás Forgács: Phraseologismen in der interkulturellen Kommunikation: ethnostereotype Klischees im Ungarischen	Victoria Llongo Lopez: Mapping Phraseology: Using Google Trends to Track the Usage and Geography of Spanish Expressions in U.S. Language Learning Draženka Molnar: A critical overview of the integration of phraseological units in EFL textbooks Akihiko Kawamura, Tatsuya Isono, Scott Gardner & Yasutake Ishii: The “English Communication Handbook for a Global Society”: Striking a balance between theory and practical usage in a pragmatics-oriented EFL handbook and phrasal dictionary	Ai Inoue: Corpus-based study on changing the constituents of highly frozen phrases: Do they belong to the outer or inner circle? Andrejs Veisbergs: Short Formulas: Idioms or Not? Examining Borderline Cases Dominika Kovarikova & Anna Vysloužilová: Grammatical Anomalies as Indicators of Idioms: A Corpus-Based Approach to Czech Multi-Word Units	Iryna Skrypnik: Reproductive and Adaptive Strategies in Translating Phraseological Units (on the Material of the Italian, English and Ukrainian Languages) Zuriñe Sanz Villar: Corpus-based translation activities for translation trainees Emá Kristo & Jonida Bushi: Phraseologismen und Sprichwörter als Übersetzungsprobleme in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur: Eine kontrastive Analyse Deutsch-Albanisch
18:30 -	Conference dinner Restaurant Gods Skovgaardsgade 3 (entrance 3A or 3H) 8000 Aarhus C			

22 May

5

8.40-9.25 Keynote Stakladen	Griet Boone, Ghent University and University of Antwerp A tough nut to crack (or not)? L2 learners’ phraseological development viewed from different perspectives (moderation: <i>Erla Hallsteinsdóttir</i>)			
Section & Room Chair	Section 4 - PH-stuen <i>Joanna Kic-Drgas</i>	Workshop - Stakladen	Section 7 - RM-stuen <i>Grażyna Strzelecka</i>	Section 9 - MZ-stuen <i>Peter Ďurčo</i>
9:30-10:30 Sections	Torben Arboe: Idioms about persons of rank in Jutlandic / Western Danish phraseology - involving semantic fields of opposite dimensions Magdalena Lisiecka-Czop: <i>Rechenkunst lehret uns zählen</i>. Arithmetische Fachlexik in deutschen und deutsch-polnischen Wörterbüchern des 18. Jahrhunderts - phraseologische und phraseografische Aspekte	Marios Chrissou & Erla Hallsteinsdóttir: Workshop zur Phraseodidaktik	Nurkesch Zhumanbekova: Die linguokulturelle Analyse der phraseologischen Bedeutung Diana Stantcheva: Deutsche Phraseologismen mit Reflexivpronomen	Kathrin Steyer: SYNTAGMATIKON. The new corpus-based platform for German word combinations and lexical patterns Anna Christou & Karla Tvrdá: Lexicographic Treatment of Idioms, Proverbs and their Modifications in the Academic Dictionary of Contemporary Czech
10:30-11:00	Coffee break			
11:00-11:45 Keynote Stakladen	Anna Sulikowska, University of Szczecin Embodiment, Metapher und Semantik der idiomatischen Mehrwortverbindungen (moderation: Marios Chrissou)			

11:45-12:45	Lunch break			
Section & Room Chair	Section 5 - PH-stuen <i>Robert Cornelis Schuppe</i>	Section 7 - Stakladen <i>Diana Stantcheva</i>	Section 2 - RM-stuen <i>Wenke Mückel</i>	Section 8 - MZ-stuen <i>Irene Simonsen</i>
12:45-14:15 Sections	Joanna Woźniak: Kognitivistische Herangehensweise an Idiome im Diskurs. Zur Tauglichkeit der erweiterten konzeptuellen Metapherntheorie und der Theorie der konventionellen figurativen Sprache für die diskursive Analyse von Idiomen Seda Yusupova: Semantics of success in idioms in English, German, Russian and Chechen Jelena Parizoska: Phraseological constructions in Croatian: A view from applied Cognitive Linguistics	Anna Pavlova: Typologie der Phrasem-Konstruktionen Mikaela Petkova-Kessanlis: „Mamma mia, was für ein Deutschland!“. Die exklamative Phrasemkonstruktion „Was für ein X_{NP}“ und ihre linksperipheren Erweiterungsmuster 13:45-14:15 Postersektion: - Vira Shkolyarenko: „Phraseme im DaZ-Unterricht“. Darstellung des gemeinsamen Forschungsvorhabens - Lucie Jílková: Variation of selected phrasemes - Evgeniia Koziuk: Peripheral discourse formulae of agreement and disagreement in Russian and German	Marcelina Kałasznik & Joanna Kic-Drgas: Phrasem-Konstruktionen neu gedacht! Überlegungen zur Didaktisierung von Phraseologismen in einer multimodalen Lernumgebung Tamas Kispal: Datengeleitetes Lernen bei Phrasemkonstruktionen des Deutschen als Fremdsprache Barbara Komenda-Earle: Idiome des Typs <i>für ein Linsengericht</i> im konstruktionsgrammatischen Zugang	Grażyna Strzelecka: Zur Fachkommunikation in der Touristikbranche – phraseologische Herausforderungen beim Verfassen von Reiseführern und Reiseblogs, am Beispiel von Phrasen der deutschen Sprache Katarzyna Sztandarska: Rund um den Fußball in den geflügelten Worten
14:15-14:45	Coffee break			
Section & Room Chair	Section 5 - PH-stuen <i>Anna Sulikowska</i>	Section 7 - Stakladen <i>Mirjam Gebauer</i>	Section 2 - RM-stuen <i>Astrid Mus Rasmussen</i>	Section 1 - MZ-stuen <i>Elena Berthemet</i>
14:45-15:45 Sections	Robert Cornelis Schuppe: „In diesem Augenblick begriff er die schreckliche Wahrheit“. Das Phrasem <i>in diesem Augenblick</i> als textstrukturierendes Element in Erzählungen Elżbieta Pawlikowska-Asendrych: Das phraseologische Bild der FREIHEIT. Eine kontrastive deutsch-polnische Analyse	Polina Bychkova: MultiRoutinicon: A Digital Framework for Describing Conversational Routines Through Tags and Frames Anja Smith: Constructions and style: A difficult marriage?	Anna Jorroch: Phraseologie in der Zweisprachigkeit. Modifizierungen und Musterreplikationen in der Rede der deutsch-polnischen Bilingualen in Polen und in Deutschland Felicja Księżyk: Formelhafte Sprache in der Kommunikation deutsch-polnischer Bilingualer auf der Grundlage des Korpus der deutsch-polnischen Zweisprachigkeit LangGener	Iuliia Zaitova, Irina Stenger, Wei Xue & Tania Avgustinova: The Role of Stimulus Input Conditions in Intercomprehension Experiments Agnès Tutin & Adam Renwick: How to account for the regularities in speech formulae: from corpus extraction to constructional phrasemes
15:45-16:15		<i>Closing of the conference</i>		